



semantics and pragmatics

علم الدلالة والبراغماتيك

lecture 1

both semantics and pragmatics are concerned with people's ability to use language meaningfully .

كل من علم الدلالة والبراغماتيك تعني قدرة الناس لاستخدام اللغة المفهومه المعبره

While semantics is mainly concerned with speakers competence to use the language system,

علم الدلالة :اساسا يتعلق بالمتحدث المتمكن ذو كفاءه في استخدامه للغة النظام

the chief focus of pragmatics is a person's Ability to derive meaning from specific kinds of speech situations

والبراغماتيك : يركز على قدرة الشخص في استنتاج المعنى من الانواع المعينه لحالات الكلام

I'm hungry مثال انا جائع

Said by a beggar who has not eaten all day

1 تُقال من فقير لم يأكل طوال اليوم

Said by a child who hopes to put off going to bed

2 تُقال من طفل لا يريد الذهاب الى النوم

Said by a man who wants to have lunch with his coworker

3 تُقال من رجل يريد تناول الغذاء مع اصدقاء العمل

The 3 events obviously have something in common and yet, they indicate different intentions and are liable to be interpreted differently because the situations and the participants are different

في هذي الحالات الثلاثة يتضح عامل مشترك بينهم (الجوع) ، تبين مقاصد مختلفة وتكون عرضة لتفسير حالات مختلفة

(يقصد الجملة نفسها انا جائع اختلف في ٣ الامثلة بحسب نية وقصد قائلها الفقير او الطفل او زميل العمل)

utterance vs. sentence :

الكلام & الجملة

an utterance is an event that happens just once , a sentence is a construction of words in a particular meaningful sequence

الكلام هو حدث يحدث مرة واحدة ، والجملة هي تركيب من الكلمات في تسلسل مفيد

the meaning of a sentence is determined by the meanings of the individual words and the syntactic construction in which they occur

ويتحدد معنى الجملة من كلام الفرد وتركيبه النحوي فيما يقوله

the meaning of an utterance is the meaning of the sentence plus the meaning of the circumstances ;the time and place,the people involved ,(the physicalsocial context) **e.g.,our visit to the factory was wonderful**

أي معنى الكلام هو معنى الجملة : من الظروف المحيطة ، الوقت ، المكان ، الناس المجتمع المحيط به

(يقصد تقدر تعرف معنى كلمة انا جيعان من الظروف المحيطة من قائلها : سواء قالها فقير ويحتاج الى الطعام او زميل عمل ويقصد انه يشارك زميلة وجبه الغذاء وهكذا ..)

مثال

our visit to the factory was wonderful

زيارتنا لمصنع كانت رائعة

تلميح اوزيادة Implicature

An additional meaning, of bridge constructed by the hearer to relate one utterance to some previous utterance (unconsciously)

هو معنى اضافي يقوم بإنشاءه السامع لما يُقال له ويرتبط الكلام مع بعضه البعض بدون وعي السامع

مثال

1) Barbara ;how did you do on the examination?

Adam; I think I'll just drop this course.

بربرا: كيف كان الاختبار ؟

ادم : اعتقد اني سوف اهبط هذا المستوى

(يجب متابعه الدكتور في هذي النقطة لأنه يشرح انه بربرا فهمت قصد ادم من تعابير وجهه انه فشل في هذا الاختبار لأنه ادم قالها بكل حزن)

2) Jim; would you like to go shopping tomorrow night?

Laura; we have guests coming from out of town.

جيمس :تريدي الذهاب لتسوق غدا؟

لورا: سوف يأتونا ضيوف من خارج المدينه

(هنا لورا لم ترد على جيمس بنعم او لا yes or no ولكن جيمس فهم من صياغه رد لورا انها لا تريد الذهاب

وهكذا)

. prosody:a spoken utterance consists of more than just words

in speech, meanings are communicated not only by what is said but also

how it is said

نمط او طريقة عرض الكلام : الكلام ليس فقط كلمات تُقال في الحديث ولكن ايضا كيف يُقال او كيف يتحدث المتكلم(يقصد طريقة كلام الشخص اثناء حديثه)

for example

A; Has the winston street bus come yet?

B; sorry i didn't understand . what did you say?

C; I'm afraid fred didn't like the remark i made

D; oh? what did you say?

E; some of my partners said they wouldn't accept these terms

F; and you? what did you say?

G; you're misquoting me. I didn't say anything like that

H: oh? what did you say?

(امثلة على سؤال وجواب المتحدث والمستمع والتي نوه الدكتور فيها انها تركز على الإيماءات كل منهم بتحريك يديه او راسه او كتفه وهكذا)

التواصل الغير لفظي Non-verbal communication

there are some ways of using the voice including e.g., laughing ,giggling , and crying that are vocal but not verbal.

يوجد بعض الطرق تستخدم فيها الصوت مثل : الضحك البكاء

These are called **paralanguage** تسمى اشارات لغويه او شفهي

similarly , there are visible signs, **gestures** ,body language-which possibly create an effect on the interoperation of a spoken message

وتكون علامتها واضحه ووالايماءات ولغة حركات الجسد التي تعمل على التأثير على المستمع المتلقي في فهم رساله او كلام المتكلم

من هذي العلامات الواضحه: consider these visual signs:

nodding the head in response to an utterance

تحريك الراس ك رد على الكلام (مثل الي يحرك راسه فوق وتحت وكأنه يوافقك الرأي وانت تكلمه عن شيء ما)

pretending to yawn ,with finger tips in front of mouth

التثاؤب وكأنك تضع اصابعك حولين الفم وكأنك تظهر الملل وتخبر المتكلم ان حديثه ممل وغير مفيد



holding up a thumb from a closed fist

الامساك بيده وجمع كفيه



pinching one's nose closed with thumb and forefinger

الضغط على احد الانف واغلاقها بطراف الاصابع



shoulders are moved upward and down again ,possibly repeated (shrugging shoulders)

هز الكتفين لأعلى واسفل وتكرارها .



the palm of one hand is brought up and slaps smartly against the forehead

وضع كف يد واحده على الجبين (وكأنك تقول I forgot)

اوه لقد نسيت)



the hand ,slightly cupped ,is pulled across the forehead as if wiping something away .

او بمعنى سحب كف اليد على الجبين ومسحها باتجاه اخر

نزلت لكم بعض صور الايماءات حتى تفهموها اكثر

(تحتاجون تشوفون الدكتور وهو يعمل الايماءات هذي وتفهموها اكثر)

lecture 2

semantic relations among words

العلاقات الدلالية بين الكلمات

In every day talk, we frequently give the meanings of words, not in terms of their component features, but in terms of their relationships E.g. the meaning of shallow is the opposite of deep the word conceal is the same as hid and tulip is a kind of flower

في كل يوم نتحدث ونكرر بعض معاني الكلمات ليس من حيث مصطلحاتها او مميزاتها المكونه لها ولكن من حيث العلاقة

مثال كلمة shallow سطحي فهي عكس كلمة deep عميق (هنا علاقه عكسيه) ، وكلمة conceal اختفى نفسها hid

(هنا علاقه ترادف) والتولييب (الخزامى) نوع من انواع الزهور العلاقه هنا امتداد لفرع أي التولييب فرع من الزهور وهكذا

Examples of the lexical relations types are :

synonymy , antonymy , hyponymy,
homophony, homonymy, and polysemy

امثلة على انواع العلاقات المعجميه :

الترادف ، تضاد

Synonyms :are two or more forms with the very closely related meanings, which are often, but not always, interchangeable in sentences .e.g. broad /wide, almost /nearly, cab/ taxi, youth /adolescents, purchase /buy.

المترادفات : هي شكلين او اكثر من الكلمات القريبه جدا في المعنى والتي غالبا وليس دائما تتبادل في الجمل

مثال عريض/ واسع تقريبا / قريب سيارة اجره /سيارة اجره شاب / مراهق شراء / شراء

There is no 'total sameness'. one word could be appropriate in a sentence, but its synonym would be odd ; Kathy had only one **answer** correct on the test

لا يوجد تشابه كلي قد تكون كلمة واحدة مناسبة في الجملة ويكون مرادفها شاذ

(يقصد الكلمات بعض مرادفها تكون غير لايقة في الجملة حتى لو حملت معنى مشابهه)

في المثال: كاتي اجابت على اجابة واحده في الاختبار <<answer>لا نستطيع استبدالها بمرادفها reply

حيث الكلمة الاولى تعطي كلمة جواب والثانيه رد وكلتا الكلمتين مترادفتين ولكن غير مناسبه لجملة

بختصار لكل جملة ومعنى كلمة تناسبها وقد يكون مرادفها يعطيها معنى شاذ او غير ملائم للحدث

synonym differ informality **my father purchased a large automobile** versus my **dad** **bought a big car**

وكذلك تختلف المترادفات العاميه : والدي اشترى سيارة كبيرة، تقابل . ولدي اشترى سيارة كبيره (لاحظو الكلمات المترادفه في هذي الجملتين مناسبتين)

Two forms with opposite meanings are called **antonyms**, quick/slow, Rich/poor, old/young, alive /dead, true/false

النوع الثاني هو التضاد او عكس المعنى ويسمى **antonyms**

سريع / بطئ غني / فقير حي / متوفي صحيح / خاطئ

gradable antonyms can be used in comparative constructions, e.g. bigger them/smaller

than.the negative of one member of the pair does not imply the other he is not old does not imply he is young

التضاد بسبب للمقارنه: يتم استخدامها في انشاء المقارنات مثال اكبر منهم ، اصغر من

ليس بضرورة ان تكون مقارنه سلبيه في الجزء الاخر، مثال هو كبير في السن وليس شاب (طاعن في السن ليس سلبيه ولكن صفه عكسية لشاب في مقتبل العمر) او امالك سيارة اصغر من سيارة احمد وهذا لا يعني انها سلبيه و صغيره قد تكون متوسطه الحجم وليست كبيرة !!

With **non-degradable antonyms**, the negative of one does indeed imply the other;
he is not dead means he is alive

مع المتضادات غير قابلة للمقارنه او التحويل:

الجواب السلبى هنا يأتي عكس في الجزء الاخر

مثال هو لم يموت في المثال هنا يعني انه على قيد الحياة لم يموت ، السلبيه هنا لا تكون حاصله (وهنا في المثال بالفعل هو لم يموت)

reversives mean not negative but to do the reverse,

e.g., tie/untie, enter/exit, pack/ unpack, lengthen/shorten, raise/lower, dress/undress.

معكوس : ومعناه العكس كلمة وعكسها مباشرة

مثال ربط / فك tie/untie tie my shoes ربطت حبل حذائي , untie my shoes فتحت حبل حذائي

دخل / خرج معبئ / مفرغ طويل / قصير اعلى / اسفل ارتدى / تعرى

hyponymy means the meaning of form is included in the meaning of another,

e.g., tulip is a hyponymy of flower, dog/animal, chihuahua/dog, carrot/vegetable

امتداد او فرع من : يشمل على معنى من شكل اخر أو فرع من فئة معينه

مثال التوليب (الخزامى) هي امتداد لنوع من الزهور، الكلب نوع من الحيوانات. التنتشيهو نوع من انواع الكلاب ،الجزر نوع من الخضروات

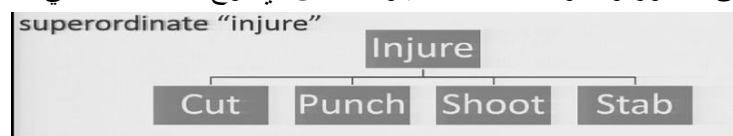
Not only words that can be hyponyms , verbs to

e.g., cut, punch, shoot, and stab are **c-ohyponyms** of the **superordinate** "injure"

ليس فقط الكلمات وكذلك الافعال مثال

الافعال : قطع ، ثقب ، جرح ، طعنه ،،،جميع هذي الافعال تصنف لكلمة اصابه injure

(عندما تصاب وتذهب الى الدكتور وتخبره انك مصاب فيقول لك من أي نوع اصابتك هل هي ؟ طعنه او جرح وهكذا..)



اذن الفعل injure يسمى **superordinate** (أي الذي يشمل انواع عديده من الانواع الفئات المشتركة)

c-ohyponyms ، cut, punch, shoot, and stab هي الافعال تسمى

homophony, homonymy, and polysemy; متعدد المعاني

1,when two or more different written forms have the same pronunciation, they are

homophony عندما تكون كلمتين او اكثر مختلفة الكتابة ولها نفس النطق فهمي تسمى

e.g. meet/meat, flower/flour, pail /pale, so / sew , see/sea , bare /bear



(تشابه نطق الورد والدقيق)



نهر العطا

semantics and pragmatics

د. فهد بن دهيش

2. when one form has two or more unrelated meanings, they are **homonyms** ,
e.g., bank(of a river) – bank (financial institute), bat (flying creature) - bat (used in sports), race (contest of speed)– race (ethnic group), mole (on skin) - mole (animal)

هي كلمتين او اكثر لا علاقه لهما في المعنى ولكن لهم نفس الكتابه تسمى **homonyms** مثال

., bank(of a river) نهر – bank (financial institute) مؤسسه ماليه,
bat (flying creature) طائر الخفاش - bat (used in sports) مضرب يستخدم في الرياضه
race (contest of speed)– races سباق مجموعات (ethnic group),
Mole حيوان يأكل الحشرات (on skin) – mole شامة على الجلد



3. when one form has multiple meanings that are all related by extension, it is **polysemy** ,
e.g., head (the top of your body/the top of the company) , foot (of a person, of bed, of mountain), run (person does, water does, color does)



عندما تكون كلمة واحدة تحمل معاني متعددة ومتصلة بلمحقات تسمى **polysemy**
مثال كلمة head وتعني اعلى جزء في الجسم وقد تعني رئيسك في الشركه وهكذا

How do you distinguish between homonymy and Polysemy ?

homonymy and Polysemy كيف نفرق بين

Via dictionary

بواسطة القاموس

Date (a point in time)

التاريخ هنا عبارة عن وقت مناسبه

Date (fleshy fruit)

يقصد هنا بلب الثمرة (اقولها بمفهومي يقصد بلب الموضوع أي خلاصة الشئ)

So they are **homonyms**

date هنا كلمة **homonyms** تعتبر متابشه في الكتابه وتختلف ف المعنى لذلك هي

Date on the letter تاريخ رساله

Date and appointment تاريخ موعد

Date a social meeting with someone تاريخ اجتماعي للقاء مع شخص ماء

So they are **polysems**

نلاحظ هنا **التاريخ** هنا خليط عن موعد ولقاء أي هنا معانيها متصله تسمى **polysems**



lecture 3

Semantic features

One helpful approach to study meaning could be by the means of accounting for the "oddness" we experience when we read sentences:

NP V NP

The hamburger ate the boy.

The table listens to the radio.

The horse is reading the newspaper.



المميزات الدلالية :

هو أسلوب مفيد لدراسة المعنى ويكون بواسطه إجراء "الغرابه او الشاذ" التي نجدها عندنا نقرا الجمل التاليه

همبرغر أكل الولد

تستمع الطاولة إلى الراديو

الحصان بقراءة الجريده

أي الجمل الثلاث السابقة اذ قرأت نلاحظ انها غريبة ومعناها شاذ وليس من الطبيعي ان الطاولة تستمع للراديو او الحصان يقرأ لأنها بلاصل هذي المميزات لا تمتلكها الطاولة ولا الحصان

The oddness of these sentences does not derive from their syntactic structure. According to the syntactic rules, we have well-formed structures. These sentences are syntactically good, but semantically odd

الغرابه في الجمل هنا ليست في اشتقاقها لتركيبها النحوي. وفقا للقواعد النحويه ، نجد تشكيلها النحوي جيد. هذي الجمله جيده نحويا ولكن غريبه دلاليا.

The hamburger ate the boy

Since the sentence **The boy ate the hamburger** is acceptable.

What's the problem?



همبرغر أكل الولد

الجمله هنا (الولد اكل الهمبرغر) هي ملائمه

اذن اين المشكله؟

The components of the noun **hamburger** must be significantly different from those of the noun **boy**, so only one can be used as the subject of the verb ate.

The kind of noun that can be the subject of the verb **ate** must denote an entity that is capable of "eating."

ان مكونات اسم الهمبرغر يجب ان تكون مختلفه عن مكونات اسم الولد ، فقط واحد منهما يجب ان يتوافق مع الفعل أكل

هذا النوع من الاسم يجب ان يتوافق مع الفعل اكل ويدل على قدرته على الاكل

(بمفهومه يقصد ان الهمبرغر كائن جماد بعكس الولد كائن حي قادر على الاكل لذلك هو انسب في الجملة ان يأتي قبل الفعل اكل)

We need to determine the crucial semantic features that any noun must have in order to be used as the subject of the verb **ate**. Such an element may be as general as "animate being."

نحن نحتاج الي تحديد مميزات دلاليه مصيريه للاسم حيث يجب ان يكون متوافق لاستخدام مع الفعل اكل ،قد يكون هذي الميزه او العنصر العام "وجود الحيويه حي" (ويقصد بها ان يكون نشط ملئ بالحيويه كائن حي)

We can then use this idea to describe part of the meaning of words as either having (+) or not having (-) that particular feature. So, the feature that the noun boy has is **"+animate"** and the feature that the noun hamburger has is **"-animate"**
نستطيع استخدام هذي الفكرة لوصف جزء من معنى الكلمة بوجودها بإضافه + او عدم وجودها بـ -

حيث عنصر الـ animate موجوده في الصبي لذلك سوف نضع له + أي (ان الصبي كائن حي نشيط) والهمبرغر لا يملك ميزه النشاط لذلك نضع له -

Componential Analysis

The term componential analysis is a semantic approach which assumes that word meaning can be described in terms of distinct components, many of which are binary.

تحليل العناصر (المكونات)

مصطلح تحليل المكونات هو اسلوب دلالي يتخذ لوصف المعنى ويستطيع وصفها في عنصر بارز وقد يكثر فيها الثنائيه بنفهم اكثر من خلال هذا المثال

Components are qualities embedded in any word's meaning, like the ones seen in dictionary definitions.

E.g., **Dog** refers to a mammal. Also, it refers to domesticated and carnivore

المكونات هي صفات راسخه في أي معنى للكلمة ،مثل التي نشوفها في تعريفات القاموس



مثال الكلب فهو من صفاته (ثدييات ، اليف ، اكل اللحوم)

(هنا الكلب عنصر الثدييات واليف واكل اللحوم أي يحمل اكثر من صفات ثنائيه)

Dog [+mammal] [+domesticated] [+carnivore]
Wolf [+mammal] [-domesticated] [+carnivore]

هنا حللنا اسم الكلب هل هو من الثدييات وهل هو اليف وهل يأكل اللحم اذ كان نعم نضع له +

Dog [+mammal] [+domesticated] [+carnivore]

هنا حللنا الذئب وكما نعرف انه حيوان ثديي ولكن غير اليف لذلك سوف نضع - ، وهو حيوان اكل اللحوم سوف يكون تحليله ع الاتي

Wolf [+mammal] [-domesticated] [+carnivore]

One typical example assumes the features: **ANIMATE**, **HUMAN**, **MALE** and **ADULT**
That is known as **componential analysis**. This approach is used to analyze the

مثال اخر يتأخذ المميزات التالية : الحيوية . الانسانية . ذكر ، انثى وبالغ

وهذا اسلوب التحليل للمكونات معروف ويستخدم في التحليل

Analyzing meaning in terms of semantic features

	table	horse	boy	man	girl	woman
animate	-	+	+	+	+	+
human	-	-	+	+	+	+
female	-	-	-	-	+	+
adult	-	+	-	+	-	+

كما في الجدول تحليل للطاولةTable نجدها - حي - انسان - انثى - بالغ

فاطولة تحمل قيم سالبه بكل المميزات الدلاليه التي ذكرناها فهي لا حي ولا انسان ولا انثى ولا بالغ (سالب في كل خانه)

الحصان هو كائن حي + وليس انسان ولا انثى ولكن يكون +بالغ

الولد هوحى وانسان ولكن ليس انثى وليس بالغ (في فرق بين البالغ والصبي فاولد يكون young)

الرجل هو حي انسان وليس انثى لذلك نجد علامه - ، ويكون بالغ

فتاة هي حي انسان وكذلك انثى وليست بالغ تعتبر حديثة النمو young

المراه هي حي وانسان وكذلك انثى وكذلك بالغه

meaning of certain types of nouns in terms of semantic features.

analyzing meaning in terms of semantic features

We can also characterize the semantic features that is required in a noun in order for it to appear as the subject of a particular verb.

هذي بعض انواع الاسماء في المميزات الدلاليه

تحليل المعنى من حيث المميزات الدلاليه

نستطيع نميّر المميزات الدلاليه الظاهره في الاسم حيث يكون تابع للفعل

تابعو المثال الاتي لتفهمو اكثر

The _____ is reading the newspaper.

N [+human]

This approach would help predict which nouns make this sentence semantically odd.

نستطيع ان تنبؤ هنا الاسم حيث الهمبرقر والحصان والطاولة تعطي معنى شاذ وغريب وغير ملائم (table, horse and hamburger)

فبكل بساطة نستطيع ان تنبوء ما نضعه في الفراغ حيث يكون كائن حي استناد الى الفعل في الجملة يقرا يكون كائن حي انسان (ذكر او انثى او فتاة او ولد)

لاحظو الدقه في الاستدلال من حيث الجنس هل ذكر او انثى ومميزاته!

The approach is only a start on analyzing the conceptual components of word meaning, but it is not without problems.

For many words in a language, it may not be as easy to come up with neat components of meaning. Nouns, such as advice, threat and warning

هذا الاسلوب هو مجرد فقط بدايه تحليل مكونات معنى الكلمة ولكن ليس بدون مشاكل (يقصد انه توجد مشاكل فليس خالية المشاكل)

العديد من الكلمات في اللغة ليس من السهل ايجادها مع مكونات ملائمة لمعناها

مثال كلمات لإعطاء النصائح او التهديد او التحذير

(يصعب وضع مميزات دلالية لها)

